

КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD

**ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

Днес, ____ . ____ . 2020 г., в гр. София, между:

Today, ____ / ____ 2020 , in Sofia, by and between:

КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково №48, ет.9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството на член на Съвета на директорите, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, и,

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY** and,

Приста Ойл Холдинг ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр.София 1407 ул. Златен рог №20 ет.5, тел. 082 815116, факс: 082 815116, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 121516626, Данъчен номер BG121516626, представлявано от Цветомир Петров Анастасов в качеството на Изпълнителен директор, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

Prista Oil Holding EAD, having its seat and registered office address in Sofia 1407, 20 Zlaten Rog Str, 5th Floor, tel. 082 815116 fax 082 815116, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 121516626 Tax number BG121516626, represented by Tsvetomir Petrov Anastasov in his capacity of Executive Director, referred to as **SUPPLIER**

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"**Работен ден**" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"**Договор**" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"**Доставка**" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта 101 от дата 03.04.2020г и Протокол от проведено договаряне от дата 22.04.2020г. (Приложение 3);

"**Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с.Медникарово, община Гълъбово.

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Supply**" - all the products to be delivered under this Contract as per offer 101 dated 03.04.2020 and Protocol from negotiations tender dated 22.04.2020 (Appendix 3);

"**CONTRACTING AUTHORITY's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши *Доставка на турбинно масло 32 за нуждите на ТЕЦ "КонтурГлобал Марица Изток 3"*, съгласно техническа спецификация на

The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **SUPPLIER** accepts to *Supply of turbine oil 32 for needs of TPP ContourGlobal Maritza East 3* as per the technical specification announced by the

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно доклад от проведено договаряне.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 161 000.00 лв., без ДДС. Цената включва и доставянето на стоката до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

- Турбинно масло 32– 100 000 л. x 1,61 лв./л. = 161 000.00 лева без ДДС

2.3. Цената за доставката се заплаща до 60 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка ДСК ЕАД гр.София
IBAN: BG94 STSA 9300 1521 0392 96
BIC: STSABGSF

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Пощенска банка АД
IBAN: BG57 BPBI 7921 1070 3462 01
BIC: BPBIBGSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за добро изпълнение на стойност 3% /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след изпълнението на Договора или паричен депозит или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на

CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Report from negotiations tender.

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 161 000.00 leva, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

- Turbin oil 32 – 100 000 liters x 1,61lv / l = 161 000.00 leva VAT excluded

2.3. The payment for Supply shall be completed within 60 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

DSK bank
IBAN: BG94 STSA 9300 1521 0392 96
BIC: STSABGSF

SUPPLIER:

Post bank
IBAN: BG57 BPBI 7921 1070 3462 01
BIC: BPBIBGSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the SUPPLIER shall submit performance guarantee, amounting 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee with term of validity effective and operative throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty) days after Contract completion or monetary deposit or an insurance being presented as Assurance for

<p>Изпълнителя.</p> <p>3.2. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в настоящия договор.</p> <p>3.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>3.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице /бенефициер/, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <p>3.4.1. да обезпечава изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;</p> <p>3.4.2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.</p> <p>3.5. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>3.6. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>3.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция ,съответно от застраховката, в случай че договора бъде развален на основание т.7.4, посочена по - долу.</p>	<p>Performance, the SUPPLIER.</p> <p>3.2. An amount of money shall be presented as Assurance of Performance and the sum shall be transferred into the bank account of the CONTRACTING ITY as specified in this contract.</p> <p>3.3. In the event of a bank guarantee being presented as Assurance of Performance, the SUPPLIER shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the bank guarantee issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY,</p> <p>3.4. In the event of an insurance being presented as Assurance for Performance, the SUPPLIER shall present the CONTRACTING AUTHORITY with an original copy of an insurance policy issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY or which specifies the CONTRACTING AUTHORITY as a third benefit recipient /beneficiary/, and one compliant with the following requirements:</p> <p>3.4.1. to secure the fulfilment of SUPPLIER's obligations under this contract through covering SUPPLIER's liability;</p> <p>3.4.2. to be effective and operative throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty) days after Contract completion.</p> <p>3.5. Any costs related to the signing of the insurance contract and maintaining the currency of the insurance for the required period, as well as to any payment of insurance compensation for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there is sufficient ground for that, shall be at the SUPPLIER's expense.</p> <p>3.6. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the C SUPPLIER not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract</p> <p>3.7. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 7.4 hereof.</p>
<p>4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА</p> <p>4.1. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.</p> <p>4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл:</p>	<p>4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY</p> <p>4.1. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.</p> <p>4.2. The SUPPLIER shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following</p>

maritsa.procurement@contourglobal.com

4.3. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

4.4. Всяка партида от доставката на масла ще се осъществява в количество продукт, брой цистерни или варели в работни дни и на интервали, съгласувани от Възложителя.

Маслата трябва да отговарят на нормите и съответните показатели на БДС, EN, или фирмена техническа спецификация съгласно техническите изисквания на възложителя. При всяка доставка Изпълнителят следва за предоставя информационен лист за безопасност, сертификат за качество придружен от копие на съответния стандарт или фирмена техническа спецификация и експедиционна бележка, показваща бруто, тара и нето тегло за всяка доставка, дата и час на

експедиция, номер и дата на протокола за изпитване, номер и дата на декларацията за съответствие на качеството на маслата и регистрационен номер на цистерната.

4.5. Приемане на стоката: Входящ контрол на продуктите се извършва съгласно посочените стандарти за методи на изпитване. От всяка партида продукт се взема (отбира) проба за лабораторен анализ и проверка на съответствието на показателите му с тези, посочени в сертификата от производителя. Пробата се взема с пробовземач, съгласно БДС ISO 3170.

Входящият контрол се осъществява от акредитирана лаборатория. Отбраната проба се разпределя в четири чисти, тъмни, стъклени бутилки от един литър. Във всяка бутилка трябва да остане най-малко 10% незапълнен обем за разширение на продукта. Пробите след запечатване се разпределят по следния начин: проба за арбитраж; проба за контрол; проба за акредитирана лаборатория; проба за Изпълнителят. Издава се протокол който трябва да съдържа: място на пробоотбиране; дата и час на пробоотбиране; описание на продукта; количество на пробата; вид на пробата; инициали на лицето, отбрало пробата; описание на устройството, използвано за пробата. Протокол се издава за всяка отбрана и запечатана проба.

4.6. Място на доставка: франко склад "ТЕЦ КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, общ. Гълъбово

4.7. Количеството на доставяните масла се отчита посредством тегловен метод чрез измерване на весна тарирана от ДАСМ.

email: maritsa.procurement@contourglobal.com .

4.3. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

4.4. Each batch of the supply of oils shall be completed according to quantity, number of tanks or barrels during weekdays and at intervals coordinated in advance with the Contracting Authority.

The supplied oils must meet the standards and relevant indicators of BDS, EN, or company proprietary technical specification according to the technical requirements of the Contracting Authority. At each delivery the Contractor shall provide a safety data sheet and certificate of quality accompanied by a copy of the relevant standard or proprietary technical specification, consignment note showing gross, tare and net weight of each delivery, date and time of departure, number and date of test report, date of the declaration of conformity of the quality of the oils, and registration number of the tank.

4.5. Acceptance of the goods: Acceptance control of the products is carried out according to indicated standards for test methods. Of each product batch is taken (selected) a sample for laboratory analysis and verification of compliance of its characteristics with those specified in the certificate by the manufacturer. The samples are taken by a sampler according to BDS ISO 3170.

The acceptance control is carried out by an accredited laboratory. The sample taken is subdivided into four clean, dark glass bottles of one liter. In each bottle shall remain at least 10% of unfilled volume for the purposes of enlargement of the product. After sealing the samples are distributed as follows: sample for arbitration; sample for control; sample for an accreditate laboratory; sample for the Contractor. A protocol is issued, which must contain the following information: place of sample taking; date and time of sample taking; description of the product; quantity of sample; type of sample; initials of the person, taking the sample; description of the device used for the sample taking.

A separate protocol shall be issued for each taken and sealed sample.

4.6. Place of delivery: Warehouse of TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Mednikarovo village, Galabovo municipality.

4.7. Quantities of oil delivered shall be weighted by a measuring scale certified by SASM.

4.8. Договорът се сключва със срок на изпълнение 12 месеца от датата на подписване или до доставка на договореното количество

4.9. При добро изпълнение на договора Възложителят ще поднови договора за доставка за с нов едногодишен период или до доставка на договореното количество.

4.10. Възлагането на подновяването се извършва с изпращане на уведомление от страна на КонтурГлобал Марица Изток 3 АД до Изпълнителя, при изтичане на първоначално договорения срок. За времето на изпълнение на договора посочените изисквания в спецификацията – приложение 2 се изпълняват при запазване на договорените условия.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките е 24 месеца след датата на доставка.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения

4.8. The term of the contract is 12 months from the date of signing of this contract or until delivery the quantity as per the contract.

4.9. In case of good performance of the contract, the Contracting Authority will repeating the deliveries for the delivery the quantity as per the contract and extending the contract term by a new one -year period.

4.10. Award of option is done by sending a notice by ContourGlobal Maritsa East 3 AD to the Contractor before the expiry of the period initially agreed. During the execution of the contract in all the activities and the amounts indicated in the specification – Appendix 2 are performed while keeping contractual conditions.

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period for the scope of 24 months after the date of delivery.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the SUPPLIER or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.5. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time

срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,50 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

7.4 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7.5 В случай на прекратяване на договора по силата на т. 7.4, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.

7.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

8. ФОРС МАЖОР.

8.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, което е настъпило след сключване на този договор, в рамките на 5 дни от настъпването на събитието всяка една от страните трябва да уведоми другата. Появата на форс мажор спира изпълнението по този договор. С подновяване изпълнението на договора неговият срок се удължава с времетраенето на

(except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,50 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.6.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. Contracting Authority shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to Contractor in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.

7.4. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER

7.5. In case of termination of the contract as per 7.4 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.

7.6. CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

8. FORCE MAJEURE

8.1 In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within five days from the occurrence of the event provide notice to the other party. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfilment of the contract its term shall be extended with the time during which

форсмажорното събитие.

8.2. В случай на форс мажор, който забавя изпълнението на договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с повече от 80 дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора.

9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещават да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

9.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат

the Force Majeure has been in effect.

8.2. In case of force majeure that delays the SUPPLIER's Performance of more than 80 days the CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract.

9.SUPPLEMENTARY PROVISIONS

9.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 5 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

9.2. By signing this Agreement, the Supplier declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

необходимото действие.

9.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;
Приложение № 3 – Протокол от договаряне, Техническа и ценова оферта;
Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика
Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

9.3. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

9.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

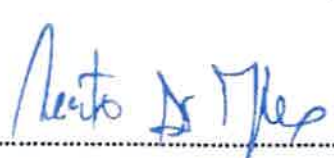
Appendix 1 - General Terms;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Negotiation Report, Technical and Price offer;
Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
Appendix 5 – Supplier Code of Conduct
Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....


Красимир Ненов
Изпълнителен директор

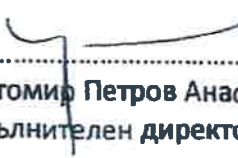
CONTRACTING AUTHORITY:.....


Krassimir Nenov
Executive Director


Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите


Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....


Цветомир Петров Анастасов
Изпълнителен директор

© SUPPLIER:.....


Tsvetomir Petrov Anastasov
Executive Director